

CIRCULAIRE N° **002** /PT/PMT/MFBCP/2023 تعميم رقم

Portant Instructions relatives à l'Exécution du
Budget Général de l'Etat pour l'exercice 2023

حول التعليمات الخاصة بتنفيذ الموازنة العامة للدولة للسنة
المالية 2023

Le Ministre des Finances, du Budget et des
Comptes Publics

A

Mesdames et Messieurs :

وزير المالية والميزانية والحسابات العامة

إلى

السادة والسيدات

- Les Administrateurs de Crédits ;
- Les Responsables des entités publiques et privées ;
- Le Contrôleur Financier ;
- Les Directeurs Généraux du Ministère des Finances, du Budget et des Comptes Publics ;
- Les Délégués des Finances, du Budget et des Comptes Publics ;
- Les Contrôleurs Financiers Délégués ;
- Les Ordonnateurs Délégués
- Les Comptables Publics ;

- مديري الائتمان.
- رؤساء الهيئات العامة والخاصة.
- المراقب المالي.
- المديرين العاميين لوزارة المالية والميزانية والحسابات العامة.
- مندوبي المالية والميزانية والحسابات العامة.
- المراقبين الماليين المفوضين.
- أمري الصرف المفوضين.
- المحاسبين العموميين.

1. En application de la Loi n°16/PT/2022 de finances pour l'exercice 2023 du 30 décembre 2022 et du Décret N°0037/PT/PMT/MFBCP/ 2023 du 16 janvier 2023 portant répartition des crédits et fixant les compétences des administrateurs des crédits relatifs à la loi N°016/PT/2022 de Finances pour l'exercice 2023, la présente Circulaire a pour objet et d'informer et de rappeler aux différents acteurs les instructions à mettre en œuvre pour la bonne exécution du budget général de l'État ainsi qu'un suivi diligent et un contrôle efficace des opérations tant de recouvrement des recettes que d'exécution des dépenses.

1. عملا بالقانون رقم 16/ر م /2022 المؤرخ 30 كانون ديسمبر 2022 المتضمن قانون المالية لسنة 2023، والمرسوم رقم 0037/ر م /ر/و/م م ح ع/2023 المؤرخ 16 يناير 2023 بشأن تخصيص الاعتمادات وتحديد صلاحيات مديري الاعتمادات المتعلقة بقانون المالية رقم 016/ر م /2022 لسنة المالية 2023، فإن الغرض من هذا التعميم هو إبلاغ مختلف الجهات الفاعلة وتذكيرها بالتعليمات التي يجب اتباعها بغية التنفيذ السليم للميزانية العامة للدولة، فضلا عن المتابعة الدؤوبة والمراقبة الفعالة لعمليات استرداد الإيرادات وتنفيذ النفقات على حد سواء.

2. Le Budget Général de l'Etat pour l'exercice 2023 s'exécutera exclusivement et entièrement dans le Système Intégré de Gestion des Finances Publiques (SIGFiP) de manière électronique, toute exécution manuelle étant proscrite.
 3. Dans le souci d'accélérer la mise en œuvre des réformes des finances publiques, l'année 2023 consacrera en outre le développement des applications complémentaires pour parfaire la modernisation et la digitalisation des services des finances, du budget et des comptes publics.
 4. Aussi, les présentes instructions apportent des clarifications en matière de recouvrement des recettes publiques, d'exécution des dépenses au niveau central et dans les services déconcentrés (Provinces), et au titre des budgets des établissements publics.
- عن استرداد الإيرادات العامة**
2. سيتم تنفيذ الميزانية العامة للدولة للسنة المالية 2023 إلكترونياً وبشكل حصري وكامل في النظام المتكامل لإدارة المالية العامة (SIGFiP) دون أي عمل يدوي.
 3. حرصاً على تسريع تنفيذ إصلاحات المالية العامة، سيشهد عام 2023 أيضاً تطوير تطبيقات تكميلية لاستكمال تحديث إدارات المالية والميزانية والحسابات العامة ورقمنتها.
 4. تقدم هذه التعليمات أيضاً توضيحات بشأن استرداد الإيرادات العامة، وتنفيذ النفقات على المستوى المركزي وفي الإدارات اللامركزية (الولايات)، وميزانيات المؤسسات العامة.
- يجب على مختلف الإدارات المعنية بتحصيل الإيرادات العامة مضاعفة جهودها والاستفادة من الوسائل والأدوات المبتكرة المتاحة لتحصيل الإيرادات الضريبية على النحو الأمثل لصالح الدولة وشعبها.**
5. Les différents services impliqués dans le recouvrement des recettes publiques doivent redoubler d'efforts et faire recours aux moyens et outils innovants disponibles pour une collecte optimale des recettes fiscales, administratives et judiciaires au profit de l'État et de ses démembrements.
 6. A cet effet, les régies financières doivent prendre toutes les dispositions diligentes pour faciliter l'utilisation par les différentes catégories de contribuables, des outils et moyens de paiement électroniques pour s'acquitter de leurs obligations en matière d'impôts, de taxes et d'autres droits divers dus à l'Etat et à ses démembrements.
 7. Il est donc attendu que le déploiement progressif des applications *e-Tax et Sydonia world* en vue de la couverture complète de l'étendue du territoire va contribuer à limiter de manière significative la déperdition des recettes.
5. يجب على مختلف الإدارات المعنية بتحصيل الإيرادات العامة مضاعفة جهودها والاستفادة من الوسائل والأدوات المبتكرة المتاحة لتحصيل الإيرادات الضريبية على النحو الأمثل لصالح الدولة وشعبها.
 6. وتحقيقاً لهذه الغاية، يجب على السلطات المالية أن تتخذ جميع التدابير اللازمة لتيسير استخدام مختلف فئات دافعي الضرائب للأدوات الإلكترونية ووسائل الدفع للوفاء بالتزاماتها الضريبية والجبائية وغيرها من الرسوم المتنوعة المستحقة للدولة وشعبها.
 7. لذلك من المتوقع أن يسهم التنفيذ التدريجي لتطبيقات *الضريبة الإلكترونية ونظام سيدوني وورد* للتغطية الكاملة للتراب الوطني في تقليل تبديد الإيرادات بشكل كبير.

■ De l'exécution des dépenses publiques

8. Pour l'exercice 2023, des efforts conséquents seront consentis pour rendre effective et dans un meilleur délai l'entière décentralisation administrative, financière et digitale des services financiers et des marchés publics.
 9. L'exécution des dépenses, la contractualisation des marchés publics et leur règlement seront rendus opérationnels directement dans les ressorts territoriaux de leur compétence.
 10. Aussi, des mesures appropriées de paramétrage du SIGFiP seront prises pour rendre effective l'application des différentes mesures suivant les catégories de dépenses telles qu'instaurées par la loi de finances pour l'exercice 2023.
 11. Dans le cadre de la passation des marchés publics, il est interdit de recourir aux pratiques de fractionnement des marchés de mêmes types sur une imputation budgétaire pour échapper aux seuils de contrôle et d'approbation en vigueur. Ainsi, les articles de même nature doivent faire l'objet d'un seul marché au cours d'un exercice budgétaire.
 12. **Au niveau central**, sous peine d'inéligibilité au paiement par le Trésor public, toute dépense prévue dans le Budget Général de l'Etat, toutes natures confondues et quelle qu'en soit la procédure, doit être initiée dans le SIGFiP.
 13. La Loi de finances pour l'exercice 2023 renforce l'encadrement du recours aux procédures exceptionnelles de dépenses avant ordonnancement (DAO) qui ne peuvent être utilisées qu'en cas d'urgence avérée et uniquement pour des catégories limitatives des dépenses suivantes : sécurité, santé, dépenses liées aux catastrophes naturelles et missions officielles. Elles doivent être régularisées dans un délai n'excédant pas 60 jours.
8. بالنسبة للسنة المالية 2023، سيتم بذل جهود كبيرة لتحقيق اللامركزية الإدارية والمالية والرقمية الكاملة للخدمات المالية والمشتريات العامة بشكل فعال وفي الوقت المناسب.
 9. سيبدأ تنفيذ النفقات وإبرام العقود العامة وتسويتها مباشرة في نطاقات الاختصاص الإقليمي لكل منها.
 10. إضافة إلى ذلك، سيتم اتخاذ التدابير المناسبة لتطبيق نظام في النظام المتكامل لإدارة المالية العامة SIGFiP لجعل تطبيق مختلف التدابير فعالة وفقاً لفئات الإنفاق على النحو المنصوص عليه في قانون المالية للسنة المالية 2023.
 11. في سياق منح العقود العامة، يحظر استخدام نفس أنواع تقسيم العقود على حساب الميزانية لتفادي عتبات الرقابة والموافقة السارية. وبالتالي، يجب أن تكون المواد ذات الطبيعة نفسها موضوع صفقة واحدة خلال السنة المالية الواحدة.
 12. **على المستوى المركزي**، وتحت طائلة عدم أهلية الخزانة العامة للدفع، فإن أي نفقات منصوص عليها في الميزانية العامة للدولة، أيا كان طابعها وأيا كان الإجراء المتبع، يجب تتم في النظام المتكامل لإدارة المالية العامة SIGFiP.
 13. يعزز قانون المالية للسنة المالية 2023 إطار استخدام الإجراءات الاستثنائية للإنفاق قبل الجدولة (DAO) والتي لا يمكن استخدامها إلا في حالات الضرورة الملحة ولفئات الإنفاق التالية فقط : الأمن والصحة والنفقات المتعلقة بالكوارث الطبيعية والبعثات الرسمية. ويجب تسويتها خلال فترة لا تتجاوز 60 يوماً.

14. Les DAO ne sont pas admis au paiement par le Trésor public lorsque les entités qui les initient ont des lignes budgétaires dont les crédits sont toujours disponibles. Les montants cumulés des DAO pouvant être exécutées au titre de l'exercice budgétaire 2023 ne doivent pas dépasser 18% des dépenses primaires totales.
15. Pour qu'un marché public puisse être engagé ou payé dans le SIGFiP pour le compte de l'exercice budgétaire 2023, il doit préalablement être enregistré dans le module dédié dénommé « e-enregistrement » de la Direction des Timbres et de l'enregistrement. Seul les entreprises actives dans l'*e-Tax* pourront procéder à l'enregistrement de leurs marchés et contrats, conformément aux conditions générales d'enregistrement à fixer par arrêté du Ministre en charge des Finances. Tout marché n'ayant pas requis les conditions suscitées ne pourra pas bénéficier d'un paiement du Trésor public.
16. Pour l'approbation des marchés, les Certificats de Disponibilité de Crédits (CDC) sont à délivrer directement par les Départements Ministériels et Institutions Constitutionnelles porteurs de ces marchés suivant une procédure digitalisée dans le SIGFiP.
17. Pour des dépenses de biens et services, le montant des engagements autorisés dans un mois sont plafonnés à 1/12 des montants totaux inscrits dans le budget. Dans un trimestre, les montants des engagements des transferts et subventions, quant à eux, ne doivent pas dépasser 1/4 de leurs montants totaux budgétisés pour l'exercice 2023.
18. S'agissant des dépenses d'investissements, les engagements au compte du premier semestre 2023 sont plafonnés à 1/4 de leurs montants totaux inscrits dans le budget pour l'exercice 2023. Les 3/4 restants des montants de ces dépenses ne peuvent être engagés qu'au cours du second semestre 2023.
14. لا يجب قبول دفع الإنفاق قبل الجدولة من الخزانة العامة في حال يكون لدى الكيانات التي شرعت في ذلك بنود في الميزانية لا تزال اعتماداتها متاحة. ويجب ألا تتجاوز المبالغ التراكمية التي يمكن تنفيذها للسنة المالية 2023 نسبة 18% من مجموع النفقات الأولية.
15. من أجل إبرام عقد صفقة عامة أو دفع قيمتها في النظام المتكامل لإدارة المالية العامة SIGFiP للسنة المالية 2023، يجب أولاً تسجيلها في الوحدة المخصصة لهذا الغرض والمسماة «التسجيل الإلكتروني» التابعة لإدارة الطوابع والتسجيل. والشركات النشطة في الضريبة الإلكترونية هي فقط يمكنها تسجيل صفقاتها وفق شروط التسجيل العامة المحددة بقرار من الوزير المكلف بالمالية. أي صفقة لم تستوفي الشروط المشار إليها أعلاه لن يتم دفع قيمتها من الخزانة العامة.
16. من أجل الموافقة على الصفقات، سيتم إصدار شهادات توافر الائتمانات (CDC) مباشرة من قبل الوزارات والمؤسسات الدستورية المعنية بهذه الصفقات وفقاً للإجراء الرقمي المتبع في النظام المتكامل لإدارة المالية العامة SIGFiP.
17. بالنسبة لنفقات السلع والخدمات، يحدد مبلغ الالتزامات المأذون بها في الشهر بحد أقصى قدره 12/1 من مجموع المبالغ المدرجة في الميزانية. في ربع السنة، يجب ألا تتجاوز مبالغ التزامات التحويل والمنح 1/4 من إجمالي المبالغ المدرجة في الميزانية للسنة المالية 2023.
18. في حالة النفقات في رأس المالية، تحدد الالتزامات في حساب النصف الأول من عام 2023 بـ 1/4 من إجمالي مبالغها المدرجة في الميزانية للسنة المالية 2023. ولا تنفيذ الـ 3/4 المتبقية من هذه النفقات إلا في النصف الثاني من عام 2023.

19. **Au niveau déconcentré (Provinces)**, le Secrétariat Général du Ministère des Finances, du Budget et des Comptes Publics, en parfaite collaboration avec les différentes structures dédiées, doit prendre toutes les dispositions diligentes pour rendre directement opérationnelles dans les provinces, l'exécution des dépenses publiques ainsi que la contractualisation des marchés publics et leur règlement.

20. Les services impliqués dans l'exécution des dépenses publiques au niveau des provinces doivent prendre des mesures appropriées pour une observance scrupuleuse des règles rappelées dans la Loi de finances pour l'exercice 2023, notamment en ce qui concerne les dépenses avant ordonnancement, les dépenses de biens et services, les dépenses d'investissement, et **surtout les conditions minimales requises pour procéder à des paiements sous peine, pour les comptables publics, d'engager leur responsabilité personnelle et pécuniaire conformément aux dispositions des textes en vigueur.**

21. Les délégués des finances, les responsables des différents services financiers et comptables au niveau des provinces sont chargés, chacun en ce qui relève de ses prérogatives, de veiller à la bonne exécution des présentes instructions et surtout au respect strict des dispositions contenues dans la Loi de finances pour l'exercice 2023.

■ **De l'exécution des dépenses de personnel pour des entités disposant des comptes de déposant au Trésor public**

22. Dans le cadre des réformes des finances publiques et le déploiement complet de SIGFiP, les entités qui disposent des comptes de déposant au Trésor public sont

19. **على المستوى اللامركزي (الولايات)**، يجب أن تتخذ الأمانة العامة لوزارة المالية والميزانية والحسابات العامة، بالتعاون الكامل مع مختلف الهياكل المختصة، جميع التدابير اللازمة لجعل تنفيذ الإنفاق العام وإبرام الصفقات العامة وتسويتها معمول به مباشرة في الولايات.

20. يجب على الإدارات المعنية بتنفيذ النفقات العامة على مستوى الولايات اتخاذ التدابير المناسبة لضمان الامتثال الصارم للقواعد المنصوص عليها في قانون المالية للسنة المالية 2023، ولا سيما فيما يتعلق بالنفقات قبل الجدولة، والإنفاق على السلع والخدمات، ونفقات الاستثمار، وبخاصة الشروط الدنيا اللازمة لتسديد مدفوعات المحاسبين العموميين تحت طائلة العقوبة، وأن تتحمل مسؤوليتها الشخصية والمالية وفقا لأحكام التشريعات الجاري بها العمل.

21. على المندوبين الماليين ورؤساء مختلف الدوائر المالية والمحاسبية على مستوى الولايات، كل حسب اختصاصه، ضمان التنفيذ السليم لهذه التعليمات، وبخاصة التقيد الصارم بالأحكام الواردة في قانون المالية للسنة المالية 2023.

■ **تنفيذ نفقات الموظفين للكيانات التي لديها حسابات إيداع في الخزنة العامة**

22. كجزء من إصلاحات المالية العامة والنشر الكامل للنظام المتكامل لإدارة المالية العامة SIGFiP، يطلب من الكيانات التي لديها حسابات إيداع في الخزنة

invités à initier et à mandater les dépenses de personnel dans le SIGFiP.

23. Désormais, les entités qui ne procéderont pas au mandatement des salaires par voie électronique via le SIGFiP ne pourront pas accéder aux parties de subventions destinées au paiement de dépenses de personnel pour compter de la paie du mars 2023.

■ Du suivi et du contrôle de l'exécution des dispositions de la Loi de Finances pour l'exercice 2023

24. Les différents corps de contrôle sont particulièrement instruits à veiller à la vérification systématique du respect de ces instructions, de prendre des mesures conservatoires en cas de manquements constatés, d'en dresser un rapport à l'attention de leur hiérarchie en vue de faire appliquer pleinement les sanctions prévues.
25. De plus, il est rappelé à ces corps de contrôle d'exercer pleinement et sans entrave aucune, toutes les prérogatives qui leur sont dévolues pour garantir le recouvrement intégral des recettes diverses dues à l'Etat et à ses démembrements conformément aux dispositions légales, y compris les produits des amendes et autres avoirs.

■ Des dispositions finales

26. Pour l'exercice budgétaire 2023, les opérations d'engagement des dépenses seront arrêtées au plus tard le 30 novembre 2023 et la fin des opérations d'ordonnancement est fixée, quant à elle, au 31 décembre 2023.
27. La fin de la période complémentaire durant laquelle les recettes et les dépenses budgétaires de l'exercice 2023 peuvent être comptabilisées est fixée au 31 janvier 2024.

الشروع في تنفيذ نفقات الموظفين في النظام المتكامل لإدارة المالية العامة SIGFiP.

23. من الآن فصاعداً، فإن الكيانات التي لا تدفع المرتبات إلكترونياً من خلال النظام المتكامل لإدارة المالية العامة SIGFiP لن تتمكن من الوصول إلى أجزاء من المنح المالية المخصصة لدفع نفقات الموظفين ابتداءً من دفع مرتبات مارس 2023.

■ عن رصد ومراقبة تنفيذ أحكام قانون المالية للسنة المالية 2023

24. توزع إلى مختلف هيئات التفتيش بصفة خاصة بضمان التحقق المنهجي من الامتثال لهذه التعليمات، واتخاذ تدابير احترازية في حالة حدوث انتهاكات، وإعداد تقرير للاطلاع على تسلسلها الهرمي بغية التطبيق الكامل للعقوبات المنصوص عليها.

25. بالإضافة إلى ذلك، تُذكر هذه الهيئات الرقابية بأن تمارس بشكل كامل ودون عوائق جميع الامتيازات الممنوحة لها لضمان استرداد مختلف الإيرادات المستحقة للدولة وتقسيماتها بالكامل وفقاً للأحكام القانونية، بما في ذلك عائدات الغرامات وغيرها من الأصول.

■ عن الأحكام النهائية

26. بالنسبة للسنة المالية 2023، سيتم اعتماد عمليات الالتزام بالنفقات بحلول 30 نوفمبر 2023 على أبعد تقدير، ومن المقرر انتهاء عمليات الجدولة في 31 ديسمبر 2023.
27. نهاية الفترة التكميلية التي يمكن خلالها احتساب إيرادات ونفقات الميزانية للسنة المالية 2023 هي 31 يناير 2024.

28. Il est rappelé aux différents acteurs impliqués dans l'exécution budgétaire, objet des présentes, que les termes des Circulaires portant instructions relatives à l'exécution du Budget Général de l'Etat pour les exercices précédents, et qui ne sont pas contraires à l'esprit de la présente circulaire s'appliquent dans toute leur rigueur et devront être davantage amplifiés.

J'attache le plus grand intérêt à l'observation stricte des instructions contenues dans la présente Circulaire afin de garantir une bonne exécution du Budget Général de l'Etat pour l'exercice 2023.

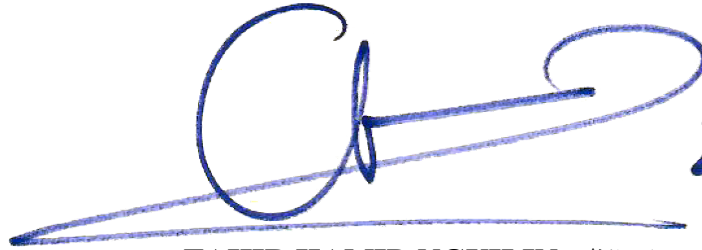
28. نود تذكير مختلف الجهات الفاعلة المشاركة في تنفيذ الميزانية، موضوع هذه الوثيقة، بأن أحكام هذا التعميم المتعلق بالخاصة بتنفيذ الميزانية العامة للدولة للسنوات المالية السابقة، والتي لا تتعارض مع روح هذا التعميم، يجب أن تنطبق بشكل دقيق وكامل.

أولي اهتمامًا كبيرًا على التقيد الصارم بالتعليمات الواردة في هذا التعميم لضمان حسن تنفيذ الميزانية العامة للدولة للسنة المالية 2023.

Fait à N'Djamena, le

18 JAN 2023

أنجمينا، في



TAHIR HAMID NGULIN **أهر حامد انغلين**



COPIE : صورة الى :

- Premier Ministre de Transition (ATCR) ; رئيس الوزراء
- Présidents des Grandes Institutions ; رؤساء المؤسسات الكبرى
- Ministre d'Etat, SGPR ; وزير الدولة الأمين العام لرئاسة الجمهورية
- Membres du Gouvernement ; أعضاء الحكومة
- Gouverneurs des Provinces ; حكام الولايات
- Directeurs Généraux et Directeurs des Etablissements Publics. المديرين العامين ومديري المؤسسات الحكومية.